

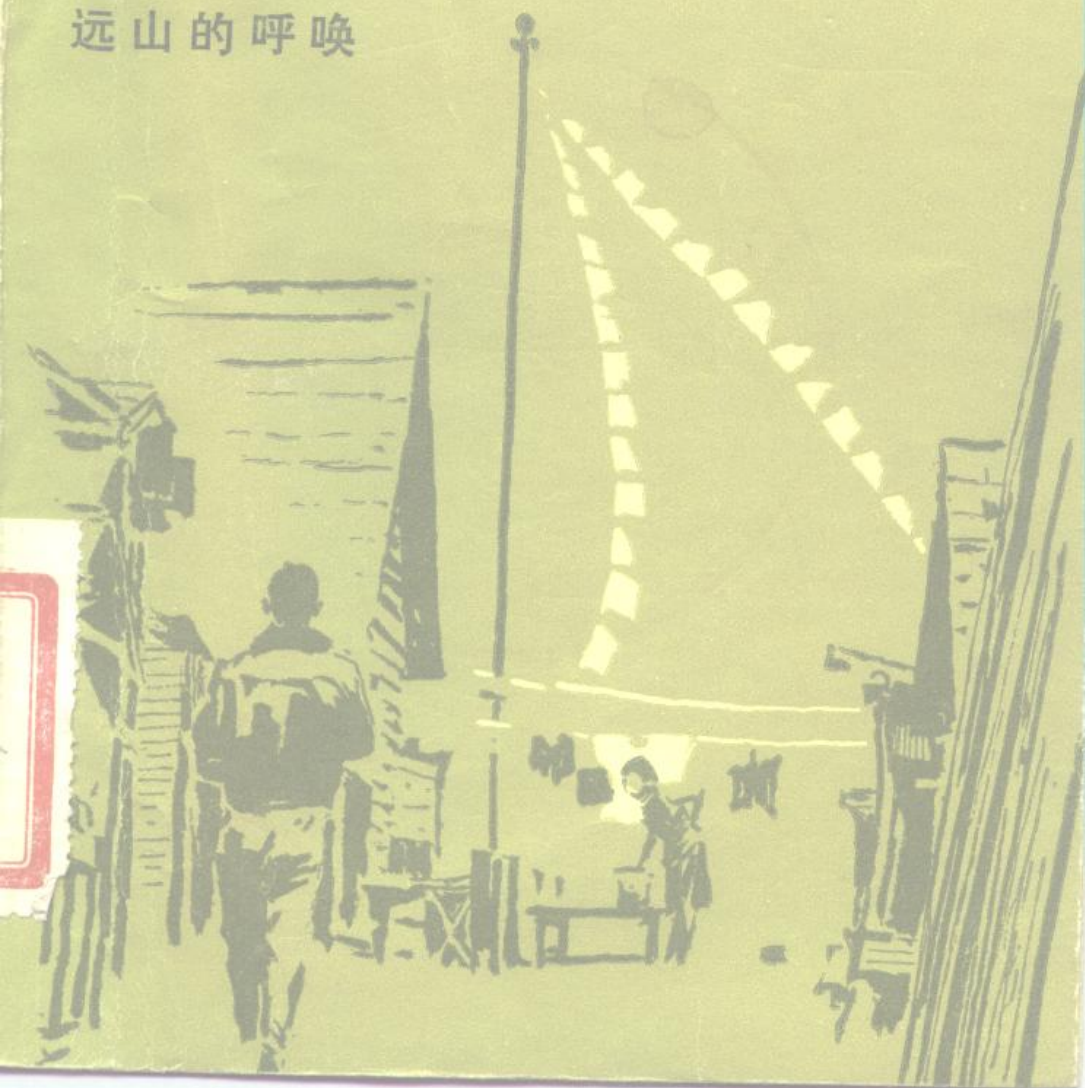
外国电影剧本丛刊 14

中国电影出版社

故 乡

幸福的黄手帕

远山的呼唤



I13/2

外国电影剧本丛刊 14

中国电影出版社

338017

《故乡》译自日本《电影旬报》1972年11月下旬号

《幸福的黄手帕》译自日本《电影旬报》1977年9月下旬号

《远山的呼唤》译自日本《电影旬报》1980年3月下旬号

内 容 说 明

本书所收三个电影剧本都是日本著名导演山田洋次的重要作品。

《故乡》描写了日本经济发展过程中，大资本与个体劳动者之间无法调和的矛盾。小船主精一热爱故乡，甘愿自食其力，过着艰苦的生活，但无法抵御大资本的蚕食鲸吞，只好背井离乡去当一名雇佣工人。

《幸福的黄手帕》描写一个煤矿工人因一怒之下失手打死一个流氓，被判徒刑，出狱后给妻子写信：如果不忘旧情，就在门前竿头挂上黄色手帕。他在回家路上碰到萍水相逢而彼此相爱的一对青年，约他搭车同行。到家后，他看到门前挂着许许多多的黄手帕。

《远山的呼唤》描写一个被迫失手打死高利贷者的农业工人，在逃亡中遇到一个寡妇，由于他高尚的行为和情操，赢得了这个寡妇的爱情故事。

外国电影剧本丛刊（14）

故乡 幸福的黄手帕 远山的呼唤

中 国 电 影 出 版 社 出 版

文物出版社印刷厂印刷 新华书店发行

开本：787×1092毫米 $1/32$ 印张：7 插页：4 字数：120,

1982年6月第1版北京第1次印刷 印数：1—20,000册

统一书号：10061·389

定价：0.75元

编者的话

这个集子收录了日本著名导演山田洋次的三部影片的剧本：《故乡》、《幸福的黄手帕》、《远山的呼唤》。

山田洋次1961年开始独立拍片，从那时起就表现了他的喜剧才能，多集片“男人辛苦·寅次郎……”就是他的杰作。这套多集片自第一部问世以来已逾十年，迄今完成二十七集，每集都受到观众好评。可以说，山田洋次是日本电影喜剧方面始终坚持严肃正派作风，不卖弄噱头，不抄袭模仿，而能另辟蹊径，独树一帜的为数不多的导演之一。

山田洋次的另一才能是善于导演抒情影片。1970至1975年完成的《故乡》、《家族》、《同胞》，是山田的抒情三部曲。《幸福的黄手帕》、《远山的呼唤》是近年来的抒情杰作。

山田洋次作品的突出特点是描写和歌颂人的心灵美。《故乡》中的石崎精一和妻子民子，《幸福的黄手帕》中的勇作和光枝，《远山的呼唤》中的耕作和民子，无一不是心地温厚、善恶分明的人。他们有自己的合理的生活愿望，高尚的生活情趣。即使《远山的呼唤》中的虻田这样

的人，也仅是沾染了社会的不良习气，本质却是善良可贵的。正是因为这个缘故，才更反衬出他们的苦难和忧患是那个不合理的社会对他们的肆虐。

至于山田洋次的喜剧，我们打算另编集子以飨读者。

目 次

故乡……………〔日〕山田洋次 原作 (1)

山田洋次 编剧

官崎 晃

山田洋次 导演

李 正 伦 译

幸福的黄手帕……………〔日〕山田洋次 编剧 (55)

朝间义隆

山田洋次 导演

陈 笃 忱 译

远山的呼唤……………〔日〕山田洋次 编剧 (133)

朝间义隆

山田洋次 导演

思 选 译

故 乡

〔日〕 山田洋次 原作

山田洋次 编剧

官崎 晃

山田洋次 导演

李 正 伦 译

致摄制组诸同仁：

这个作品所写的“故乡”，并非可悲地行将衰亡的“故里”，而是不得不离开它，或者说不得不弃之而去的“故乡”。影片所展现的舞台，并非心灵上的“故里”，而是日本广岛县仓桥町这地方毫未增损的现实情景。这部作品以“故乡”为题，其意义就在于此。我想，把《家族》中曾经缩手缩脚地尝试过的实验，下定决心在这部作品里大胆地扩大开去。因此，希望各同仁把这个剧本看作草图，准备所有的细节部分一律随时即兴拍摄。采取这种方法，拍出来的影片将是一部什么样的作品，我愿和各同仁一起思考它。我十分相信，我的想法应该就是摄制组的想法，摄制组的想法就是日本人民的想法，使这部作品拍得成功。

山田洋次

1972年9月4日

1. 远眺濑户内海

万里无云的九月晴空。

风平浪静的大海。

点点散在的艺豫群岛，象画上画的一般，绰约多姿，
远处朦胧可见的群山，大概就是四国^①的松山^②一带吧。

朝相反的方向望去，有一座上边钢梁呈拱形而涂着红漆的大桥。桥的那边黑烟迷濛，大概就是吴市的大工厂群集的地方吧。

在这平静的海面上，大大小小各式各样的船只，都各自留下一条清晰的航路行驶着。

有一千多吨的钢壳船。

有五百吨左右老式圆型木船。

有张着白色遮阳篷的小渔船。

有穿行于这些船只之间，以疾驶如飞的速度赶上任何

① 包括德岛、香川、爱媛、高知四县的大岛。因为古时此地为阿波、讃岐、伊豫、土佐四国之所在，故名。——译注

② 指爱媛县政府所在地的松山市。——译注

船只开往四国的水翼船。

我们的视线停在这些船只中速度特别慢的一艘小船上。

它在如今已显得狭窄的濑户内海上被大船鼓起的波浪中摇摇晃晃地前进，仔细看去，它已相当老朽了。

船上装得满满的石块，重量之大简直要把船压沉似的，老朽的引擎拚命地吼着，缓慢而又缓慢地前进。

船尾用油漆横写着天佑丸·广岛·仓桥——这就是我们的主人公石崎精一、石崎民子夫妇珍爱的船。

2. 天佑丸上

掌舵的船长石崎精一，晒得黝黑，紧紧抿着嘴唇，看起来是个意志坚强的汉子。

他的爱妻民子，在船尾简陋的厨房里正准备午饭。

她身材纤弱，皮肤白皙，看起来力不从心似的体力，实际上却是精一心灵上和生活中都无可代替的膀臂。而且她还是拿到丙种轮机师执照能力出众的轮机长。

一个两岁的男孩在甲板上迈着蹒跚的步子玩耍，这是精一夫妇的爱子，他上边有个上小学一年级的姑娘在家里看家。

“民子！”

精一从船长室探头朝她喊了一声。

因为引擎震耳欲聋，不大声喊就听不见。

因此民子没有搭话。因为她知道，即使说话精一也听不见。所以精一打了一下手势，民子立刻就懂了。

民子听到精一的喊声，进了船长室，把住舵轮。

精一不高兴地叨咕着，三步两步从石堆上跳过去，站在船头转臂起重机的引擎旁起动排水泵。

因为船已老朽，如果不经常排水，船里就会进水，影响船速。

3. 进入广岛湾

天佑丸好不容易穿过濑户内海慢悠悠地进了风平浪静的广岛湾，它依然是半浸在水里似的，看上去它就象轻率地放下心来的一般悠然自得的样子。

4. 片刻休息时的夫妇

民子咕噜咕噜地用脚蹬着舵盘，驾船前进。

精一在外甲板上铺好席子同儿子阿刚吃午饭。

海鸥和蝴蝶不时飞来停在船舷上小憩。

这时只听到单调的引擎声。

这是催人欲睡的悠闲的片刻。

5. 到达卸料场

天佑丸慢慢驶来，引擎减速，停在卸石料的位置。

精一只穿一条短裤干活，起重机提起一个大石块猛力

扭向一侧——这时船就失去重心而大幅度地朝一面倾斜——刹那间，甲板上的石头哗啦一声巨响坍到海里，简直眼看立刻就要翻船，可是船却出人意外回到相反的一侧，这就是眨眼工夫搞完的卸石料作业，现在全部搞完了。

石块掉到海里泛起的气泡和黄沙，使海水变成黄色。

由于船摇晃而激起的涟漪。

远方是巨大的联合企业工厂，白茫茫的烟雾，笼罩着它，一眼望不到头。只见几条大型油船靠在它的码头。

6. 大向村

这里是精一的故乡。

仓桥岛南端这一带，海水澄碧。大向村紧靠海岸，弯弯曲曲的陡坡道路一直向山坡延伸，道路两旁旧式房屋比肩而立。朝山坡上望去，足有几十层梯田，这些梯田是这里的人几百年来祖祖辈辈开垦出来的，层层相连。更远处的山顶上露着白花花的岩石，那是精一的父亲或者祖父们开掘的采石场的遗迹。

遍地都是用石块砌的道路，颇有立体感的石墙，黑瓦的屋顶，红土打的围墙，此外就是伸向远方的蔚蓝的大海——

这一切构成的大向村，简直就象画上画的一般美丽和恬静。

打破这种恬静的是，从海岸传来通过扩音喇叭的松下的声音。

扩音喇叭 诸位好！我是松下商店的，给大家准备的有大眼鱼、鲮鱼、章鱼和海鳗，此外还有烤鱼肉圈和粉蒸鱼肉……

7. 松下的买卖

一辆客货两用车停在海岸的道路上。方才用扩音喇叭吆喝的松下走出汽车，对过往村民们笑脸相迎地打招呼。

车里装着鲜鱼和粉蒸鱼肉等等。他经营的是流动鱼店，松下拿着扩音喇叭，在这恬静的小村里叫卖今天出售的品种。

主妇们围着松下的车买东西。

看样子，憨厚而且总是面带笑容的松下在这里人缘很好。

8. 临近黄昏的海港

天佑丸引擎砰砰地响着回来了。

精一的女儿光子急匆匆地从陡急的村道上跑下来。

不错，开运石船的人们孩子，只要听到引擎声就分辨出是不是爹妈的船。

天佑丸靠了码头，民子让光子帮着她把船缆拴好。

工夫不大，显得累得精疲力尽的精一也上了岸，他们分拿着饭锅、水壶、饭盒包，背好已经打盹的阿刚，然后一家人朝回家的路走去。

9. 精一的家

昏暗的屋里，精一的父亲仙造正和松下聊天。

精一他们边哇里哇啦地讲着话进来，松下笑脸相迎。

民子 啊，松下先生在这儿哪。

松下 哦，我想府上一定要鱼，就送来了。

民子 我真高兴。回来时半路上机器不动了，我还想呢，要是晚了的话，松下先生就走了，晚上的菜可怎么办呢？这是您送来的鱼？啊，正好。

松下 这是卖剩下的，少算钱啦。

民子 谢谢，老让您操心，对不起。

松下 引擎又出毛病了么？船长！

精一 啊，实在不行……寿数已经到啦，那响声就象得了气喘病似的。

仙造 要是拿人打比方的话，也就是跟我一样了吧？

精一 是啊。

民子 他爹，说话要注意一点儿。爷爷听了多不高兴！

精一 方才那话，听见了么？

民子 伤人心的话，都听得见。

几句玩笑话逗得大家哄堂大笑。

松下觉得晚潮的时间已到，站起来要走，精一夫妻俩留他吃了晚饭再走，松下说回去还要结帐，便谢绝了。

10. 黄昏将到的海岸街

松下一个人踽踽独行地走来，他钻进那老掉牙的汽车，开动引擎，汽车冒着白烟消失在苍茫暮色之中。

11. 休憩的日子

民子带上干农活的农具，领着阿刚在村庄的坡道上走着，跟路遇的近邻的老太婆打招呼。

民子 天气可真好啊，老奶奶！

老太婆 可不。今天歇班儿？

民子 今天修修船。我上地里干点儿活。

老太婆 是么？你也真够能干的啦。

民子 啊……

民子边擦汗边往坡上走。

小村的屋顶已经是尽收眼底了，远处海港里停着两三艘运石船。

12. 天佑丸上

磨在岸上的天佑丸里，精一从一个小洞里钻进钻出，他在修理引擎。

从精一的表情上可以看出，那决不是轻而易举地就能修好的毛病。

13. 民子

梯田一直延伸到山顶，而精一他们的地就在最高处。

民子和阿刚走得汗流满面才走到这里，首先得坐下来歇一歇，从这里能够俯瞰辽阔而碧蓝的濑户内海和广袤的大海滩。她和精一结婚以来已经七年，啊，干地里活已经干了八年多了，因为最近从事农业劳动的人少了，左近撂荒的地也多了。

14. 精一

他最喜欢摆弄机器。自从买了半新的天佑丸以来，已经过了十年，从此之后七年多的时间，他是花了多大的精力保养这条船的呀。在一般人手里，它早就超过使用寿命了，然而正是在精一手里才能够仍然靠它赚钱。

即使如此，似乎也到了极限。

精一在漆黑的轮机房里弄得满身油污，全靠眼力起动引擎，他有时露出绝望的表情。

他一遍又一遍地起动引擎，看到这幅光景的人都会觉得太可怕了。

15. 阿刚

民子在锄地和施肥，阿刚在她身旁蹒跚地玩耍。民子和精一都不怎么娇宠他。今年两岁的阿刚已经能凭着自己